

# The French Review

VOLUME 81, No. 5

April 2008

*Devoted to the Interests of Teachers of French*

875 *From the Editor's Desk*

## ARTICLES

### SOCIETY AND CULTURE

882

**Michèle  
Bacholle-  
Boskovic**

**"Ce que lisent  
nos 'têtes  
blondes':  
minorités  
visibles dans  
la France  
contemporaine"**

Cet article examine la représentation des minorités visibles dans la littérature d'enfance et de jeunesse française contemporaine. Alors que la société française se reconnaît bon gré mal gré multiculturelle et multiethnique, quelle place est réservée aux enfants "autres"? Albums et livres à l'appui, couvrant trois classes d'âge (0–7 ans, 7–10 ans et 11–14 ans), tout en traitant d'intégration, de racisme, de violence, mais aussi d'amitié, l'on verra que le message est à la tolérance, à la compréhension de soi et d'autrui, à l'ouverture d'esprit.

### IN YOUR CORNER: FOCUS ON THE CLASSROOM

896

**Karen Sullivan**

**"Laurent  
Cantet's  
*Ressources  
humaines*:  
Content and  
Class in  
Business  
French"**

Laurent Cantet's *Ressources humaines*, a film rich in human and social drama, provides a window into one of the most important transformations of working conditions in France—the 1998/2000 *Lois Aubry I and II* introducing the 35 hour work week. This article explains how this film is suited for Business French courses as well as language or civilization courses at the high school or college level. It presents a four-day teaching module containing a number of readily implemented student activities that incorporate the vocabulary of the workplace and stimulate a discussion of labor and social issues in France.

# C O N T E N T S

FILM

912

**Carolyn A.  
Durham**

**“Auteurism and  
Adaptation in  
Jean-Pierre  
Jeunet’s *Un  
Long Dimanche  
de fiançailles*”**

Jean-Pierre Jeunet’s screen adaptation of Sébastien Japrisot’s popular World War novel provides a particularly promising context in which to reexamine the nature of adaptation itself. In the process of translating fiction into film, Jeunet revisions not only *Le Fabuleux Destin d’Amélie Poulain* but also a number of other texts, both written and cinematic. Jeunet’s distinctive use of autonomous episodes and his substitution of comedy and romantic melodrama for the verbal playfulness and folktale aspects of Japrisot’s novel result in a self-referential postmodern work less explicitly critical of war but imaginative and engaging in its own right.

LITERATURE

930

**Bendi Benson  
Schrambach**

**“Narrative,  
Genre, and  
Community in  
Marguerite de  
Navarre’s  
*L’Heptaméron*  
and Baudelaire’s  
*Le Spleen  
de Paris*”**

This article undertakes an examination of two canonical *formes brèves narratives françaises*: Marguerite de Navarre’s sixteenth century *nouvelle* and Charles Baudelaire’s modern *poème en prose*. A close reading of two thematically and structurally similar tales will provide the basis for an exploration of storytelling and its evolution over time—particularly as it relates to questions of genre and community.

944

**Katherine  
Gantz**

**“*Une Langue  
étrangère*:  
Translating Sex  
and Race in  
Rachilde’s *La  
Jongleuse*”**

A Creole widow living among her French in-laws, Rachilde’s bicultural protagonist Eliante finds subversive pleasure in the dissonance of “speaking the exotic” discourse of the bourgeoisie. Specifically, it is through the overlapping languages of sex and race in *La Jongleuse* that we might best interpret the nature of Eliante’s perversity. Together they form a complex set of signifiers with which both the characters and readers must engage. The subsequent work of decoding this polysemic play ultimately disrupts the definitions at the heart of *fin de siècle* notions of French identity and the exotic, its essential counterpart.

- 955  
**Carla Calargé**  
*“Poésies I et II de Georges Schéhadé: essai d’une étude scripturale”*  
 Georges Schéhadé, poète et dramaturge d’origine libanaise, est décrit par Barrault comme “un grand maître de la langue française” et un de ses poètes les plus authentiques. Or Schéhadé croit que les idées sont sans importances et que les mots doivent s’émanciper, aspirer à plus de liberté et de conscience. Bien que cette étude se limite aux *Poésies I* et *II* elle propose de définir quelques uns des procédés scripturaux du poète, ce, au niveau du lexique, de la syntaxe, de la construction de l’image et de la prosodie.
- 967  
**Antoinette Marie Sol**  
*“Histoire(s) et traumatisme(s): l’infanticide dans le roman féminin antillais”*  
 L’infanticide, un acte paradoxal de haine et d’amour dans le contexte historique de l’esclavage, fournit la charnière d’une discussion sur l’identité, sur le déracinement et sur la transmission de l’histoire dans le roman antillais. Les romans d’Evelyne Trouillot, Miriam Warner-Vieyra et Marie-Célie Agnant placés au centre de cette étude montrent trois alternatives, trois façons d’agir face à un passé traumatique. La mort des innocents se présente comme un acte d’affirmation d’une humanité et d’un refus absolu de soumission à une domination politique, économique, ou patriarcale. Ces auteurs explorent diverses façons de négocier une histoire personnelle et collective traumatique.

NOTE

985 Colette Dio: “La Vie des mots”

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 990 KAY, SARAH, TERENCE CAVE, and MALCOLM BOWIE, *A Short History of French Literature* (Hope Christiansen);  
 991 HAGHEBAERT, ELISABETH, et ELISABETH NARDOUT-LAFARGE, éd., *Réjean Ducharme en revue* (Will Browning);  
 992 MARTEL, JACINTHE, et JEAN-CHRISTIAN PLEAU, éd., *Hubert Aquin en revue* (Emile J. Talbot);  
 993 LACY, NORRIS J., and JOAN TASKER GRIMBERT, eds., *A Companion to Chrétien de Troyes* (Kristin L. Burr);  
 995 LACY, NORRIS J., ed., *The Fortunes of Arthur* (Kathryn M. Talarico);  
 996 MONCOND’HUY, DOMINIQUE, *Histoire de la littérature française du XVIIe siècle* (Marie-Odile Sweetser);  
 997 DUCLOS, CHARLES, *Considérations sur les mœurs de ce siècle* (Ivy Dyckman);

- 998 ANDERSSON, KAJSÅ, éd., *L'Image du Nord chez Stendhal et les Romantiques*, Vol. I (James P. Gilroy);
- 999 MURA-BRUNEL, ALINE, *Silences du roman: Balzac et le romanesque contemporain* (John T. Booker);
- 1000 MIZUNO, HISASHI, et JEROME THELOT, éd., *Quinze études sur Nerval et le romantisme en hommage à Jacques Bony* (Mary Jane Cowles);
- 1002 OGANE, ATSUKO, *La Genèse de la danse de Salomé: l' "appareil scientifique" et la symbolique polyvalente dans Hérodiade de Flaubert* (Dorothy Kelly);
- 1003 SCHNYDER, PETER, *Permanence d'André Gide: écriture-littérature-culture* (Edward Ousselin);
- 1004 PIERSSENS, MICHEL, FRANC SCHUEREWEGEN et ANA GONZALEZ SALVADOR, éd., *Savoirs de Proust* (Hollie Markland Harder);
- 1005 CARTER, WILLIAM C., *Proust in Love* (Scott Manning);
- 1006 BIZUB, EDWARD, *Proust et le moi divisé—La Recherche: creuset de la psychologie expérimentale (1874–1914)* (Eugène Nicole);
- 1007 MILNE, ANNA-LOUISE, *The Extreme In-Between: Jean Paulhan's Place in the Twentieth Century* (Stephen Steele);
- 1008 STEWART, PAUL, *Zone of Evaporation: Samuel Beckett's Disjunctions* (Stephanie Schechner);
- 1010 FORT, PIERRE-LOUIS, éd., *Marguerite Yourcenar: "un certain lundi 8 juin 1903"* (Thomas J. D. Armbrecht);
- 1011 DURAS, MARGUERITE, *Cahiers de la guerre et autres textes* (Cécile Hanania);
- 1012 TAYLOR, JOHN, *Paths to Contemporary French Literature*, Vol. II (Gervais E. Reed).

#### SOCIETY AND CULTURE

- 1013 BLOCH, R. HOWARD, *A Needle in the Right Hand of God: The Norman Conquest of 1066 and the Making and Meaning of the Bayeux Tapestry* (Alice J. Strange);
- 1014 TODOROV, TZVETAN, *L'Esprit des Lumières* (Edward Ousselin);
- 1015 KESSLER, MARNI RIVA, *Sheer Presence: The Veil in Manet's Paris* (James P. Gilroy);
- 1017 KATZ, JONATHAN G., *Murder in Marrakesh: Emile Mauchamp and the French Colonial Adventure* (Jacques M. Laroche);
- 1018 DAVIS, MARY E., *Classic Chic: Music, Fashion, and Modernism* (Samia I. Spencer);
- 1019 JOBS, RICHARD IVAN, *Riding the New Wave: Youth and the Rejuvenation of France after the Second World War* (D. Brian Mann);
- 1020 DOWNS, LAURA LEE, and STÉPHANE GERSON, eds. *Why France? American Historians Reflect on an Enduring Fascination* (Tom Conner);
- 1021 SARKOZY, NICOLAS, *Témoignage* (Homer B. Sutton).

#### CREATIVE WORKS

- 1022 ALIKAVAZOVIC, JAKUTA, *Histoires contre nature* (Kenneth Fleurant);
- 1023 ALTRAD, MOHED, *L'Hypothèse de Dieu* (Hugues Saint-Fort);
- 1025 AMGHAR, YOUSSEF, *Le Vieux Palmier* et EL HAMRI, RACHID, *Le Néant bleu* (Zakaria Fatih);
- 1026 BERNABÉ, JEAN, *La Malgèste des mornes* (Michelle Chilcoat);
- 1027 COUAO-ZOTTI, FLORENT, *Les Fantômes du Brésil* (Claire L. Dehon);
- 1028 DIOP, BOUBACAR BORIS, *Kaveena* (Suzanne Gasster-Carrière);
- 1029 DIOME, FATOU, *Kétala* (Alain D. Ranwez);
- 1030 DJAVANN, CHAHDORTT, *Comment peut-on être Français?* (Marie-Thérèse Noiset);
- 1032 FERNEY, ALICE, *Les Autres* (William Cloonan);

- 1033 JAOMANRO, DAVID, *Pirogue sur le vide* (Jeanne-Sarah de Larquier);  
 1034 LITTELL, JONATHAN, *Les Bienveillantes* (Jacques Laroche);  
 1035 MAUVIGNIER, LAURENT, *Dans la foule* (Warren Motte);  
 1036 MESQUIDA, FRANÇOISE, *Chroniques d'une jeune fille dérangée...* (Richard C. Williamson);  
 1037 MOIX, YANN, *Panthéon* (Yvonne Bargues Rollins);  
 1038 NESS, CLARA, *Genèse de l'oubli* (Nathalie G. Cornelius);  
 1039 PINEAU, GISÈLE, *Fleur de barbarie* (Hanétha Vété-Congolo);  
 1040 PONTI, CLAUDE, *Le Monde, et inversement* (William Thompson);  
 1041 QUIGNARD, PASCAL, *Villa Amalia* (Jean-Louis Pautrot);  
 1042 RUGHOONUNDUN, VINOD, *Daïnes et autres chroniques de la mort* (Florence Ramond Jurney);  
 1043 SANKARA, TIGA LAZARE, *Les Aventures de Patindé* (Mary P. Schmid Combal);  
 1044 TILLINAC, DENIS, *Je nous revois...* (Roland A. Champagne);  
 1045 WIESEL, ELIE, *Un Désir fou de danser* (Liliane Lazar).

## LINGUISTICS

- 1046 MASSOUMOU, OMER, et QUEFFEKEC, AMBROISE J.-M., *Le Français en République du Congo sous l'ère pluripartiste (1991–2006)* (Albert Valdman);  
 1048 NADEAU, JEAN-BENOÎT, and JULIE BARLOW, *The Story of French* (Sharon L. Shelly);  
 1049 SALMON, GILBERT, *Les Régiolectes du français: travaux réunis et publiés par Gilbert Salmon* (Jane S. Smith).

## COURSE MATERIALS AND METHODOLOGY

- 1050 COMEAU, RAYMOND F., and NORMAND J. LAMOUREUX, *Ensemble: grammaire en action* 7th ed. (Eileen M. Angelini);  
 1051 WILLIAMS, ANN, CARMEN GRACE, and CHRISTIAN ROCHE, *Bien vu, bien dit: Intermediate French* (Jessica Sturm).

## FILM

- 1053 BARON, ANNE-MARIE, *The Shoah on Screen—Representing Crimes against Humanity*, Vol. I (Janis L. Pallister);  
 1054 SMITH, ALISON, *French Cinema in the 1970s: The Echoes of May* (Joan M. West).

## 1057 EDITORIAL DEPARTMENT

- 1058 LIST OF EDITORS  
 1059 GUIDE FOR AUTHORS  
 1061 ANNOUNCEMENTS

## 1063 AATF

- 1064 INFORMATION PAGE  
 1065 OFFICERS OF THE ASSOCIATION  
 1067 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES  
 1067 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM  
 1068 CHANGE OF ADDRESS PAGE  
 1069 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS  
 1070 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS

1073 FRENCH CULTURAL SERVICES

1077 QUEBEC CULTURAL SERVICES

1081 ADVERTISING

J-STOR

Madame Nelson's French Verb Book

Modern Language Association

Rodopi

Saul H Rosenthal

Summer Study in Paris

University of North Carolina at Greensboro